

กลวิธีการปฏิเสธในภาษาอังกฤษของนักศึกษาไทย
ที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ : การศึกษาการถ่ายโอนทางวิจนปฏิบัติศาสตร์



ร้อยเอกหญิง ธนพรพร แซ่ห่วน

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาดตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาศาสตร์ ภาควิชาภาษาศาสตร์
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2542

ISBN 974-334-701-1

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

**ENGLISH REFUSAL STRATEGIES IN THAI LEARNERS OF ENGLISH
AS A FOREIGN LANGUAGE : A STUDY OF PRAGMATIC TRANSFER**



Captain Thanapat Sairhun

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Linguistics**

**Department of Linguistics
Faculty of Arts**

Chulalongkorn University

Academic Year 1999

ISBN 974-334-701-1

หัวข้อวิทยานิพนธ์ กลวิธีการปฏิเสธในภาษาอังกฤษของนักศึกษาไทยที่เรียนภาษาอังกฤษ
เป็นภาษาต่างประเทศ : การศึกษาการถ่ายโอนทางวงนปฏิบัติศาสตร์
โดย ร้อยเอกหญิง ธนพรพรณ สายหรั่ง
ภาควิชา ภาษาศาสตร์
อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. กฤษดาพรรณ หงส์ถาวรณภัก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้นับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่ง
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโท

.....
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ม.ร.ว. คัลยา ดิงศภัทย์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุตาพร ลักษณ์นิยานาวิน)

.....
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. กฤษดาพรรณ หงส์ถาวรณภัก)

.....
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. กิ่งกาญจน์ เทพกาญจนา)

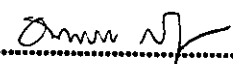
สถาบันวิจัยประชากรและสังคม
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รณพรวณ สายหรั่ง, ร.อ.หญิง : กลวิธีการปฏิเสธในภาษาอังกฤษของนักศึกษาไทยที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ : การศึกษาการถ่ายโอนทางวัฒนธรรมปฏิบัติศาสตร์ (ENGLISH REFUSAL STRATEGIES OF THAI LEARNERS OF ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE : A STUDY OF PRAGMATIC TRANSFER) อาจารย์ที่ปรึกษา : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กฤษณาารวรรณ หงส์ศตารมภ์, 188 หน้า. ISBN 974-334-701-1

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการถ่ายโอนทางวัฒนธรรมปฏิบัติศาสตร์ของกลวิธีการปฏิเสธของนักศึกษาไทยที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ ข้อมูลที่ใช้ในการวิเคราะห์หาคำมาจากการตอบแบบสอบถามที่เป็นการเดิมข้อความที่เห็นว่างไว้บนบทสนทนาให้สมบูรณ์ (DCT) ของกลุ่มตัวอย่างที่เป็นนักศึกษชาวอเมริกัน และนักศึกษาไทยจำนวนกลุ่มละ 50 คน ผลการวิจัยพบว่า กลวิธีการปฏิเสธของนักศึกษาไทยมีความแตกต่างจากกลวิธีการปฏิเสธของนักศึกษชาวอเมริกัน กล่าวคือ นักศึกษาไทยนิยมใช้กลวิธีการปฏิเสธแบบอ้อมและใช้คำกล่าวแสดงความดังเดในการปฏิเสธการขอร้องและการปฏิเสธข้อเสนอ ในขณะที่นักศึกษอเมริกันมักใช้การปฏิเสธอย่างตรงไปตรงมา นอกจากนี้ นักศึกษาไทยนิยมใช้คำกล่าวแสดงความไม่เป็นปัญหา เช่น “ไม่เป็นไร” หรือ “ทำเองได้” ในการปฏิเสธข้อเสนอมากกว่านักศึกษอเมริกัน และยังพบว่านักศึกษาไทยให้ความสำคัญกับการเพิ่มความหนักแน่นในคำกล่าวขอโทษและขอบคุณมากกว่านักศึกษอเมริกัน

ส่วนการถ่ายโอนทางวัฒนธรรมปฏิบัติศาสตร์นั้น ผลการวิจัยพบว่า นักศึกษาไทยที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ แสดงการปฏิเสธในภาษาอังกฤษคล้ายคลึงกับที่ใช้ในภาษาแม่ของตน ซึ่งแตกต่างจากที่นักศึกษอเมริกันใช้ ลักษณะคั่งกล่าวได้แก่ (1) การนิยมเพิ่มความหนักแน่นในคำกล่าวขอโทษ, (2) การนิยมใช้คำกล่าวแสดงความดังเด (3) การใช้รูปแบบ “ได้ แต่...” ในคำกล่าวแสดงความเห็นเชิงบวก, (4) การใช้คำกล่าวให้เหตุผลโดยใช้ข้อมูลเกี่ยวกับครอบครัว, (5) การนิยมเพิ่มความหนักแน่นในคำกล่าวขอบคุณ และ (6) การใช้คำกล่าวตักเตือนลูกจ้าง

นอกจากนี้ยังพบว่าสถานภาพทางสังคมระหว่างผู้ปฏิเสธกับผู้ขอร้องหรือผู้ให้ข้อเสนอ นั้นมีบทบาทต่อการเลือกใช้กลวิธีการปฏิเสธของนักศึกษาไทยทั้งในบริบทภาษาแม่และบริบทภาษาอังกฤษ เช่น เมื่อผู้ปฏิเสธมีสถานภาพทางสังคมต่ำกว่าคู่สนทนา นักศึกษาไทยมักเลือกใช้คำกล่าวให้เหตุผล คำกล่าวแสดงความดังเด คำกล่าวขอโทษ และคำกล่าวแสดงความเห็นเชิงบวกมากขึ้น ในขณะที่สถานภาพทางสังคมนี้จะไม่มีบทบาทไม่มากนักต่อการเลือกใช้กลวิธีการปฏิเสธของนักศึกษอเมริกัน

ภาควิชา..... ภาษาศาสตร์.....ลายมือชื่อนิติศ..... ร.อ.หญิง 
สาขาวิชา..... ภาษาศาสตร์.....ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... กฤษณาารวรรณ หงส์ศตารมภ์.....
ปีการศึกษา..... 2542.....ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

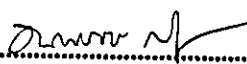
4080133022 : MAJOR LINGUISTICS

keyword : REFUSAL STRATEGIES/PRAGMATIC TRANSFER/THAI- ENGLISH / INTERLANGUAGE
THANAPAT SAIRHUN : ENGLISH REFUSAL STRATEGIES OF THAI
LEARNERS OF ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE : A STUDY OF PRAGMATIC
TRANSFER. THESIS ADVISOR : ASST. PROF. KRISADAWAN HONGLADAROM, Ph.D.
188 pp. ISBN 974-334-701-1

The aim of this study is to investigate the pragmatic transfer of the refusal strategies by Thai learners of English. Based on a discourse completion test, the data were collected from 50 American students and 50 Thai students. It is found that the Thais' refusal strategies differ significantly from those employed by the Americans, Thai students resorted to indirectness and hedging when they refused requests and offers. American students, on the other hand, preferred directness. The Thais also used the expression "That's OK./alright." or "I can do it myself." in greater quantity than the Americans. In addition, they often used intensifiers such as 'really' and 'greatly' in their apologies and thanks, whereas the Americans hardly did so.

In terms of pragmatic transfer, it is found that the Thai learners of English performed the speech act of refusing in English in a similar manner as when they performed the same speech act in their native tongue. They employed the following strategies which were not found in the American corpus : (1) using intensifiers in apologies, (2) hedging, (3) using the pattern "yes, but..." in expressing positive remarks, (4) giving reasons based on family and personal matters, (5) using intensifiers in thanks and (6) admonishing employees.

In addition, it is also found that social status played an important role in refusals in Thai and in English used by the Thai students. When the refusers were lower in social status, they tended to give reasons and employed such strategies as hedging , apologizing and expressing positive remarks. Social status seemed to influence the strategic choices made by the American students in a lesser extent than those made by the Thai students.

ภาควิชา..... ภาษาศาสตร์..... โดยมีชื่อ นิด..... ร.อ.หญิง 
สาขาวิชา..... ภาษาศาสตร์..... โดยมีชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... ทน.ดร.นงน พงศ์สุวรรณ
ปีการศึกษา..... 2542..... โดยมีชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงไปได้ด้วยดี เนื่องจากได้รับความกรุณาจาก ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กฤษดาภรณ์ หงส์คารมภ์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ผู้ยอมสละเวลาอันมีค่าของท่านเพื่อตรวจทานให้ข้อคิดและคำแนะนำต่างๆ ที่มีคุณค่ายิ่งต่อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ด้วยความเอาใจใส่เสมอมา ผู้วิจัยจึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ ที่นี้

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณคณาจารย์ภาควิชาภาษาศาสตร์ทุกท่าน ที่ได้ถ่ายทอดวิชาความรู้ทางภาษาศาสตร์ให้แก่ผู้วิจัย โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุภาพร ตักขณินาวิน และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กิงกาญจน์ เทพกาญจนา ที่ได้กรุณาให้ข้อคิดและคำแนะนำต่างๆ ที่เป็นประโยชน์อย่างที่สุด

ขอกราบขอบพระคุณ คุณ ธนวรรณ สายหรั่ง ผู้เป็นมารดา พันตรี ชาติชาย ชัยเกษม ผู้เป็นสามี และขอขอบคุณ คุณ กนกนภา สายหรั่ง ผู้เป็นที่สาว คุณ นุชนาท สายหรั่ง ผู้เป็นน้องสาว ที่เป็นกำลังใจที่สำคัญอย่างยิ่งในการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เสมอมา

ขอกราบขอบพระคุณ คณาจารย์กองภาษา กรมยุทธศึกษาทหารบกทุกท่านที่ได้อนุญาตให้ผู้วิจัยปลีกตัวจากงานประจำไปทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้จนเสร็จสมบูรณ์ รวมทั้งเพื่อนๆ ของผู้วิจัยทุกคนที่คอยถามไถ่ถึงความก้าวหน้าของวิทยานิพนธ์ด้วยความเอาใจใส่

ขอกราบขอบพระคุณ พลตรี ยุทธศักดิ์ รัชนีศรี ที่กรุณาเป็นธุระจัดหาที่พักที่ใกล้กับมหาวิทยาลัยให้ผู้วิจัย ตั้งแต่เริ่มเรียนจนกระทั่งทำวิทยานิพนธ์เสร็จสิ้น และขอกราบขอบพระคุณ คุณ กุณฑลทิพย์ โกลด์แมน ผู้ซึ่งกรุณาได้เสียสละเวลาอันมีค่า ช่วยเก็บข้อมูลบางส่วนจากนักศึกษาอเมริกันที่วิทยาลัยมิรา คอฟตา มลรัฐแคลิฟอร์เนีย สหรัฐอเมริกา

และสุดท้ายขอขอบคุณกลุ่มตัวอย่าง ซึ่งเป็นนิสิตชั้นปีที่ 1 ปีการศึกษา 2541 คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และกลุ่มตัวอย่างที่เป็นนักศึกษาอเมริกันจากวิทยาลัยมิรา คอฟตา ทุกท่านที่กรุณาให้ความร่วมมือในการให้ข้อมูลอันมีค่ายิ่งต่อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้

สารบัญ

บทที่	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	จ
กิตติกรรมประกาศ	ฉ
สารบัญแผนภาพ.....	ช
สารบัญตาราง	ซ
สารบัญแผนภูมิ	ฅ

บทที่	
1. บทนำ	1
1.1 ความเป็นมาของปัญหา	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	2
1.3 สมมติฐานของการวิจัย	3
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	3
1.5 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	4
2. ทบทวนวรรณกรรม	5
2.1 วิจารณ์กรมกับวัฒนธรรม	5
2.2 การถ่ายโอนทางวัฒนธรรมปฏิบัติศาสตร์	9
2.3 การปฏิเสρχ้ามวัฒนธรรม	12
3. วิธีดำเนินการวิจัย	16
3.1 การเก็บข้อมูล	16
3.1.1 การเลือกกลุ่มตัวอย่าง	16
3.1.2 การจัดทำเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย	16
3.1.3 การเก็บข้อมูลจากกลุ่มตัวอย่าง	20
3.2 การจัดระเบียบข้อมูล	21
3.3 การวิเคราะห์ข้อมูล	23
3.3.1 วิเคราะห์กถวิธีการปฏิเสρχการขอร้องและกถวิธีการปฏิเสρχข้อเสนอ	23

3.3.2	วิเคราะห์ความถี่ของกลวิธีการปฏิเสธและกลวิธีย่อยในการปฏิเสธ การขอร้องและการปฏิเสธข้อเสนอ	25
3.3.3	วิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการปฏิเสธการขอร้อง และการปฏิเสธข้อเสนอกับสถานภาพทางสังคม	26
3.3.4	วิเคราะห์การถ่ายโอนทางวัฒนธรรมปฏิบัติศาสตร์ในการปฏิเสธในภาษา อังกฤษของนักศึกษาไทยที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ.....	26
4.	กลวิธีการปฏิเสธของนักศึกษาอเมริกันในภาษาอังกฤษ	27
4.1	การปฏิเสธการขอร้อง	27
4.1.1	กลวิธีการปฏิเสธการขอร้องของนักศึกษาอเมริกัน	27
4.1.2	ความถี่ในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธการขอร้องของนักศึกษา อเมริกัน	34
4.1.3	ความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการปฏิเสธการขอร้องของนักศึกษา อเมริกากับสถานภาพทางสังคม	36
4.2	การปฏิเสธข้อเสนอ	39
4.2.1	กลวิธีการปฏิเสธข้อเสนอของนักศึกษาอเมริกัน	39
4.2.2	ความถี่ในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธข้อเสนอของ นักศึกษาอเมริกัน	45
4.2.3	ความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการปฏิเสธข้อเสนอของ นักศึกษาอเมริกากับสถานภาพทางสังคม	47
5.	กลวิธีการปฏิเสธของนักศึกษาไทยในบริบทภาษาไทย	51
5.1	กลวิธีการปฏิเสธของนักศึกษาไทยในบริบทภาษาไทย	51
5.1.1	การปฏิเสธการขอร้อง	51
5.1.1 (1)	กลวิธีการปฏิเสธการขอร้องของนักศึกษาไทย ในบริบทภาษาไทย	51
5.1.1 (2)	ความถี่ในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธการขอร้องของ นักศึกษาไทย ในบริบทภาษาไทย	58
5.1.1 (3)	ความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการปฏิเสธการขอร้องของ นักศึกษาไทยในบริบทภาษาไทย.....	60

5.1.2 การปฏิเสธข้อเสนอ	62
5.1.2 (1) กลวิธีการปฏิเสธข้อเสนอของนักศึกษาไทยในบริบทภาษาไทย	62
5.1.2 (2) ความดีในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธข้อเสนอของ นักศึกษาไทยในบริบทภาษาไทย	70
5.1.2 (3) ความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการปฏิเสธข้อเสนอของ นักศึกษาไทยในบริบทภาษาไทยกับสถานภาพทางสังคม	72
5.2 กลวิธีการปฏิเสธของนักศึกษาไทยในบริบทภาษาอังกฤษ	75
5.2.1 การปฏิเสธการขอร้อง	75
5.2.1 (1) กลวิธีการปฏิเสธการขอร้องของนักศึกษาไทยใน บริบทภาษาอังกฤษ	75
5.2.1(2) ความดีในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธ การขอร้องของนักศึกษาไทยในบริบทภาษาอังกฤษ	79
5.2.1 (3) ความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการปฏิเสธข้อเสนอของ นักศึกษาไทยในบริบทภาษาอังกฤษกับสถานภาพทางสังคม.....	81
5.2.2 การปฏิเสธข้อเสนอ	82
5.2.2 (1) กลวิธีการปฏิเสธข้อเสนอของนักศึกษาไทย ในบริบทภาษาอังกฤษ	82
5.2.2 (2) ความดีในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธข้อเสนอ ของนักศึกษาไทยในบริบทภาษาอังกฤษ	87
5.2.2 (3) ความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการปฏิเสธข้อเสนอของนักศึกษาไทย ในบริบทภาษาอังกฤษกับสถานภาพทางสังคม	89
6. การถ่ายโอนทางวິญญิตศาสตร์ในการปฏิเสธในภาษาอังกฤษของนักศึกษาไทย ที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ	93
6.1 ความดีในการปรากฏในการปฏิเสธการขอร้องและข้อเสนอเปรียบเทียบ ระหว่างกลุ่มข้อมูลทั้ง 3 กลุ่ม	93
6.1.1 การปฏิเสธการขอร้อง.....	95
6.1.2 การปฏิเสธข้อเสนอ.....	96

6.2 การถ่ายโอนทางวจนปฏิบัติศาสตร์ในการปฏิเสธรในภาษาอังกฤษ ของนักศึกษาไทย.....	97
6.2.1 การนิยมนเพิ่มความหนักแน่นในคำกล่าวขอโทษ	97
6.2.2 การนิยมนใช้คำกล่าวแสดงความต้งเล	100
6.2.3 การใช้รูปแบบ “ได้ แต่...” ในคำกล่าวแสดงความเห็นเชิงบวก.....	102
6.2.4 การใช้คำกล่าวให้เหตุผลโดยใช้ข้อมูลเกี่ยวกับครอบครัว.....	105
6.2.5 การนิยมนเพิ่มความหนักแน่นในคำกล่าวขอขอบคุณ	107
6.2.6 การใช้คำกล่าวตักเตือน	110
7. สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ	113
7.1 สรุปผลการวิจัย	113
7.2 ข้อเสนอแนะ	117
รายการอ้างอิง	119
ภาคผนวก	123
ภาคผนวก ก รายการแบบสอบถามที่ใช้ในการวิจัย	124
ภาคผนวก ข ข้อมูลการแสดงผลการปฏิเสธรของกลุ่มตัวอย่าง	128
ประวัติผู้วิจัย	188

สารบัญแผนภาพ

แผนภาพที่

หน้า

1. กตวิธิและกตวิธิย่อยในการปฏิเสธการขอร้องของนักศึกษาอเมริกัน27
2. กตวิธิและกตวิธิย่อยในการปฏิเสธข้อเสนอของนักศึกษาอเมริกัน39
3. กตวิธิและกตวิธิย่อยในการปฏิเสธการขอร้องของนักศึกษาไทยในบริบทภาษาไทย52
4. กตวิธิและกตวิธิย่อยในการปฏิเสธข้อเสนอของนักศึกษาไทยในบริบทภาษาไทย62
5. กตวิธิและกตวิธิย่อยในการปฏิเสธการขอร้องของนักศึกษาไทยในบริบทภาษาอังกฤษ 76
6. กตวิธิและกตวิธิย่อยในการปฏิเสธข้อเสนอของนักศึกษาไทยในบริบทภาษาอังกฤษ83



สถาบันวิจัยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญตาราง

ตารางที่

หน้า

1. ความดีในการปรากฏของข้อความที่เป็นการตอบรับของนักศึกษาอเมริกัน นักศึกษาไทยในบริบทภาษาไทย และนักศึกษาไทยในบริบทภาษาอังกฤษ.....	22
2. ความดีในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธการขอร้องของนักศึกษาอเมริกัน	34
3. ความดีในการปรากฏของกลวิธีข้อย่อยในการใช้คำกล่าวขอโทษของนักศึกษาอเมริกัน	35
4. ความดีในการปรากฏของกลวิธีข้อย่อยในการใช้คำกล่าวเสนอทางเลือกอื่น ของนักศึกษาอเมริกัน.....	36
5. ความดีในการปรากฏของกลวิธีข้อย่อยในการใช้คำกล่าวแนะนำของนักศึกษาอเมริกัน	36
6. ความดีในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธการขอร้องของนักศึกษาอเมริกัน จำแนกตามสถานการณ์.....	37
7. ความดีในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธข้อเสนอของนักศึกษาอเมริกัน	46
8. ความดีในการปรากฏของกลวิธีข้อย่อยในการใช้คำกล่าวให้เหตุผลของ นักศึกษาอเมริกัน.....	47
9. ความดีในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธข้อเสนอของนักศึกษาอเมริกัน จำแนกตามสถานการณ์.....	48
10. ความดีในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธการขอร้องของนักศึกษาไทย ในบริบทภาษาไทย	58
11. ความดีในการปรากฏของกลวิธีข้อย่อยในการใช้คำกล่าวเสนอทางเลือกอื่น ของนักศึกษาไทยในบริบทภาษาไทย.....	59
12. ความดีในการปรากฏของกลวิธีข้อย่อยในการใช้คำกล่าวแนะนำของนักศึกษาไทย ในบริบทภาษาไทย	59
13. ความดีในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธการขอร้องของนักศึกษาไทย ในบริบทภาษาไทย จำแนกตามสถานการณ์.....	60
14. ความดีในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธข้อเสนอของนักศึกษาไทย ในบริบทภาษาไทย	70

15. ความดีในการปรากฏของกลวิธีข้อย่อยในการใช้คำกล่าวให้เหตุผลของนักศึกษาไทย ในปริบทภาษาไทย	71
16. ความดีในการปรากฏของกลวิธีข้อย่อยในการใช้คำกล่าวเสนอทางเลือกอื่น ของนักศึกษาไทยในปริบทภาษาไทย.....	72
17. ความดีในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธข้อเสนอของนักศึกษาไทย ในปริบทภาษาไทยจำแนกตามสถานการณ์	73
18. ความดีในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธการขอร้องของนักศึกษาไทยในปริบท ภาษาอังกฤษ	80
19. ความดีในการปรากฏของกลวิธีข้อย่อยในการใช้คำกล่าวเสนอทางเลือกอื่น ของนักศึกษาไทยในปริบทภาษาอังกฤษ.....	80
20. ความดีในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธการขอร้องของนักศึกษาไทย ในปริบทภาษาอังกฤษ จำแนกตามสถานการณ์	81
21. ความดีในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธข้อเสนอของนักศึกษาไทย ในปริบทภาษาอังกฤษ	88
22. ความดีในการปรากฏของกลวิธีข้อย่อยในการใช้คำกล่าวให้เหตุผลของนักศึกษาไทย ในปริบทภาษาอังกฤษ	89
23. ความดีในการปรากฏของกลวิธีข้อย่อยในการใช้คำกล่าวเสนอทางเลือกอื่น ของนักศึกษาไทยในปริบทภาษาอังกฤษ.....	89
24. ความดีในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธข้อเสนอของนักศึกษาไทย ในปริบทภาษาอังกฤษ จำแนกตามสถานการณ์	90
25. ความดีในการปรากฏของกลวิธีการปฏิเสธการขอร้องและการปฏิเสธข้อเสนอ เปรียบเทียบในกลุ่มนักศึกษามาอเมริกัน นักศึกษาไทยในปริบทภาษาไทย และ นักศึกษาไทยในปริบทภาษาอังกฤษ.....	94

สารบัญแผนภูมิแท่ง

แผนภูมิแท่งที่

หน้า

1. ความถี่ในการปรากฏของการเพิ่มความหนักแน่นในคำกล่าวขอโทษ99
2. ความถี่ในการปรากฏของการใช้คำกล่าวแสดงความตั้งใจ101
3. ความถี่ในการปรากฏของการใช้รูปแบบ “ได้ แต่...” ในคำกล่าวแสดงความเห็นเชิงบวก...104
4. ความถี่ในการปรากฏของคำกล่าวให้เหตุผลโดยใช้ข้อมูลเกี่ยวกับบุคคลในครอบครัว.....106
5. ความถี่ในการปรากฏของการเพิ่มความหนักแน่นในคำกล่าวขอขอบคุณ108
6. ความถี่ในการปรากฏของการใช้คำกล่าวตักเตือน.....111



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย